

پازار ایرتسی — ۱ کانون اول ۱۳۴۰

اداره خانه :

باب عالی جاده مسنده

«وقت» مطبعه سته

متعل کوشه باشنده

نومرو ۲

صاحب و مدیری

محمد مسیح

ملی تحریک

ایکینچی سنه — نومرو ۲۶

آبونه شرائطی :

سنه لکی ۲۵۰

آلتی اولغی ۱۲۵

فرق العاده نسیخته لر

ایچون ۰۰ و ۳۰۰۰

غروشدر .

مجموعه عامه منتشره

طبعی تدبیر ایالهین

ایثار احاده ایملار

هر آیک برنجی داوره بشهری کونلری هیبقار ، علمی ، ادبی ، اقتصادی ، فنی رسمی مجموعه در

تقیب :

رلففار منقره جراب

- ملی مجموعه مدیریانه -

مدیر بک ،

جراب مجموعه سنک تشرین اول ۱۳۴۰ تاریخی نسخه سنده محمد علی عینی بک افندینک نیم ترجمه ایله دیکم اجتماعیات کتابنه عائد بر تنقید نامه سی انتشار ایله مش . الهیات مدرسه سی مدرسنک وقوف و صلاحیت کامله سنه بناء بک مهم اولماسی لازم کان بو مقالینی در حال اوقوم قلم اقتضا ایدردی . مع التأسف کچ خبردار اولدم . بوندن دولایی جواب ویر مکده ده کچ قالدیم . مجموعه . کزک برکوشه سنده بو جواب بک ، اوزونجه اولماسه رغماً ، درج ایله جکنی لطفکار لکزدن بکله مکده ییم .

جواب ویرمک ایست یورم ، فقط ناصل ویرمه ییم ؟ مشکام وار : محمد علی بک افندی بخ بر ط فدن لایق اولمادیغ التفاته مظهر ، دیگر طرفدن ده یینه مستحق اولدیغی هیچ ظن ایتمه دیکم تنقیداته دوچار قیلش . لایق اولمادیغ تنقیدات وار : زیرا علی - العاده بر مکتب کتابتک ترجمه سیله یادیغ اوفاق خدمت بک اعظم اولونویور ، « بوکونلرک مهم حادثه علمی سی » عد اولونویور . مستحق اولمادیغ تنقیدات وار : زیرا آلتندن بک قولایلقه صبریلانج قصورلر بک عطف اولونویور . بو افراط ایله بونفریطی نهیه حمل ایتمه یی ؟ بجه آنجق بر سبب واردر : محمد علی عینی بک افندی مترجمی تسویق ایتمک ایستدی ، بو مقصدله خدمتی بویوک کوستردی . فقط اثره ده هیچ قصور سزدر دیمک آلتندن کله دیکم ایچون الک خفیف قصورلری آتخاب ایده رک اوکا قولای بزمطفریت تأمین ایتمک غایه سی تعقیب ایله دی .

او حالده ، مادام که بویله بر طفر موعوددر ، بنده اوندن استفاده ایده جکم ، تا که مقدمه قارش یورجولو اولدیغ تشکری (کنیدیلرینک یادیغی تنقید کی) قسماً اولسون ادا ایده ییم . عینی زمانده قارلردن بعضیلری الهیات مدرسنک تنقید مقاله سنک بو حقیقی هدفنی تعیین ایله مکده کوچلاک چکیدیلر سه ، احتمال اونلرده یول کوسترمش اولورم .

قصورلرم یوقی ؟ شهسز وار . حتی محمد علی عینی بک افندینک بک اسناد ایله دیکم الک بویوک قصور : بجه ایله ترجمه ایتش اولمق بیله قسماً دوغرودر . اجتماعیات درس لرینک ترجمه سند ۱۶۰ نجی صحیفه سندن ۲۲۵ نجی صحیفه سنه قدر امتداد ایدن بر قسمتی ترجمه ای دیکم اوزره طائیدیم بر ذاته تودیع ایله دم

آدم

ماشینی خیالده نیم صانع که سیه لک ،
البته بکن کون بو قدر شانی ده کله لک ؛
دون حشمتک کونکسی آلتنده آکله لک ؛
سودم دیهرک بن سنی آقنی کسیه لک ؟ .

بن شاعرم ایلمر کبی مشکل بکا بو قدر
هر برسوزم آفاق خراب ایله بن اوقدر ؛
هم سن کی دلبرله کونکام دها طوقدر ؛
بر مصرعک قیتی سندن دها جو قدر !

آشفته لک فتنه سی ای قبه سیه لک ،
بر ذریه نیم . . . سکا آنجق بو وسیله ! .
بندن دله یورسک ینه بر بشفه چله ؛
بر آندم آتش کوزلرک یان آله ویه ! .

۲۰ تشرین ثانی ۱۳۴۰

محمود صبح

بو لئورلر . مذکور شرقیلر بدایتده زونفلورلرک حافظه سنده یرلشهرک نعدن صکره ایچلرندن الک ماهر اولانلری طرفندن نوطیه [که او دورده نوطه ده تماماً ناقص بر حالده ایدی] آلتدی آریجه تدقیق ایده جکم اور واده شرق موسیقینک مؤثر اولدینی دورلر جدا مهمدر .

شرق ، قرون وسطی ده قسماً اوروبایه ویردیکی مالزیه اوزرینه کندی نامته هیچ بر علاوه ده بولنه مبارک بوکونه قدر جمله سی عیناً محافظه ایتمشدر .

قرون وسطی یرلی موسیقیلرینک علمی ماهیتلرینک حدودلری چیزم :

۱ — نظریه لری وقاعدلری اعتباریه اسپه کولاتیو ویا انکشاف ایتمش شیلدر .

۲ — فلسفی ویدیغی غایه لری اعتباریه ایسه آنجق (انفسی) موسیقیلری ، محدود شیلدی .

۳ — وسائط اجزایه لری اعتباریه ده تماماً ابتدائی ایدیلر ؛ چونکه مکمل واسطه لر آنجق مترقی فابریکارلر اثری اوله ییلیدی .

حالبوکه او عصرلرده صنایع هنوز جوق کری ایدی . ایشته بلا استثنایوتون شرق موسیقیلرینک ماهیتلری ده آنجق بو خواص ایله تمیز ایدره . مع التأسف .

۲۶ تشرین ثانی ۱۹۲۴

میغال زاده

محمود راغب

۳ — Etablis فعلی ترجمہ ایدرکن « اثبات » دیہ جک
 برده « تثبت » دیشم ! بورادہ احتال ، عربجہ بیلنلہ قارش
 برجہالت اثری کوسترہ جکم اما ، دایانامایورم بنم نظرمدہ عملی
 نتیجہ اعتباریلہ افراط ایلہ قریط آراشدہ فرق اولمادی کی
 معنا اعتباریلہ دہ اثبات ایلہ تثبت آراسندہ فرق یوقدر . ہر
 ایکسیدہ ثابت قیلحق دیمکدر . واقعا مادی اشیا ثبات قیلحق
 موضوع بحث اولونجہ تورکجہ دہ بالکر « تثبت » دیرز . فقط
 انصاف اولونسون ، بورادہ موضوع بحث اولان برصدیلہ نک
 صاللانان آباغیمیدر ؟ مؤلف بزہ واقعہ آراسندہ (فردک
 اجتماعی حیالہ مربوطیتی ایلہ اتخار آراسندہ) برنبدن بحث
 ایدیور . بنم بیلدیکمہ کورہ برنسبتک علمی اولارق تثبتی
 اولنک اثباتی دیمکدر .

الہیات مدرستک ذکر ایلہ دیکر کلمہ دہا زیادہ مناقشہ بہ
 محل ویرہ بیلیر . فقط بونلر دہدہ بنی محجوب ایدہ جک بر فنا
 ترجمہ کورمہ دیکم کی محمدعلی بک افندیکن تکلیف ایلہ دکری
 تصحیح لکدہ کاملاً حسن انتخاب ایدیش اولدقلرینہ امین دکم .
 ۴ — Parquer مجازی معنادہ طبقق ، حبس ایتک
 دیمکدر . حتی لاروسدہ بیلہ بومعنا ایچون بنم ترجمہ ایلدیکم
 متہ تماماً مثالی اولان parquer les hommes pas castes
 مثالی ایراد اولونویور . محمدعلی عینی بک ایسہ معنای « تصریح »
 ایلہ مک آرزوسیلہ « صنفزہ آیرمق » صورتندہ ترجمہ ایتک
 ایستہ یور . بیلیم ای برترجمہ ؟ آیرلانلر برلشہ بیلیرلر ، آنجق
 حبس ایدیلنلر درکہ برلشہ مزملر . احوالہ « آیرمق » کلمہ مکتبدر
 برلشنہ چوقوقلرک بالاخرہ حیالندہ برلشہ میہ جکلرینی آکلاتمق
 ایستہ بن مؤلفک فکرینی افادہ ایچون چوق ضعیفدر .

۵ — کلمہ précis کہستہ ، بونک معنای نہقدر Imprecis
 در ! محمدعلی عینی بک دہ بولکہ مک برحوق معنایی اولدیفنی قید
 ایدیور . شوکادہ دقت ایلہ کہ بومعنا آراسندہ مشترک جہتک
 نہ اولدیفنی قاورامق بر آز کوجدر . بنم قناعت مجہ فرانسزلانندہ
 بولکہ مک مختلف معنای آراسندہ یکانہ مشترک اولان جہت
 net یعنی صریح اولمقددر . نہکم لاروسدہدہ بومعنا لک ہر بری
 تفصیل اولونورکن دائماً net ایلہ تعریف ایدیور . دیگر طرفدن
 بولکہ مک ہر معنادہ ضدی vague = imprecis = confus
 یعنی غیر صریحدر . بوندن دولای دییورم کہ فرانسزجہ précis

ایدی . آنجق طبع صیرہ سی او قسمہ کلیدیکی وقت اوزاتک
 معاونتندن استفادہ ایدہ میہ جکی مع التأسف آکلامد . اوندن
 دولای بوقسمی اعظمی سرتلہ بذات ترجمہ ایلہم ، اولیلہ ایامد .
 سہیدم معارف و کائنات اواننادہ برحوق درس کتابلری باصدیرمہ
 مباشرت ایلہ متض اولماسنہ بنا طبعک بر آز جیکمک احتمالی واردی .
 فقط اعتنا سز ودفن سز ترجمہ ایلدیکم ادعا اولونورسہ ؛ بو
 ادعای شدتہ رد ایدہم . بوتون کتابدہ آکلامایارق بالکر ایکی
 جملہ ترجمہ ایلہم : برنجیسی ۹۱ نجی تحفیفہ مادری عالمہ حقندہ کی
 بر جملہ درکہ او تحفیفہ زیرہ موضوع نوتدہ ندن تردید ایلہ دیکم
 کوستردم . ایکنجیسی ۳۲۶ نجی تحفیفہ دہ غرب موسیقیشناسلرینہ
 عائد برقاج سطر در . بونقطہ دہ جہالتی اعتراف ایتکدن هیچ
 چکنہ یورم . فقط محمدعلی عینی بک افندیکن بکا توجیہ ایلہ دیکم
 دیگر اعتراض لکدہ وارد اولمادی بنی ظن ایدیورم .

شہدی بوعراضلرہ جواب ویرمک ایچون الہیات مدرستک
 تعقیب ایلہ دیکم بر آز آیریلانج . تنقید ایدرکن اولا
 مفردات ، صوکرا ترکیب کلامہ نظراً خطالر کوستریش . بکا
 قالیرسہ اولا (ایستہ برکہ ، ایستہ جملہ اولسون) لسان عادۃ بہ
 عائد ترجمہ خطالری ، صوکرا لسان علمی بہ عائد ترجمہ خطالری
 یعنی اصطلاح خطالری ، نہایت معلومات اکسبککنہ دلالت
 ایتدیکم ظن اولان خطالری مناقشہ ایتلیدر . ترتیبی دیکشدر مرک ایلہ
 برابر بکا توجیہ اولان اعتراضلردن هیچ برنی آتلامایج .
 لسانہ ادوی خطالری ؛ برقسیمی وارکہ ، اگر ظن ایلہ دیکم
 کی محضاً بنم قصور لریمک بکا واذق شیلر اولدیفنی قناعتی حاصل
 ایتک ایچون انتخاب ایلہ متض ایسہ ، ندن محمد علی عینی بکک
 بونلری ذکر ایلہ دیکم آکلامق قابل دکلدر .

۱ — décririe ترجمہ ایدرکن « آکلامق » دیمک شہہ
 یوقکہ خطادہر . اولنک یرنہ تصویر دیمک دہا ایدر . فقط
 فکر مجہ « آکلامق » دیمک ، هیچ اولماز سہ بومحدہ الاعلا سیدر .
 بن مسودہ لرمدہ آکلاتق بازمشتم . فقطہ ابوع کہ تابدہ « آکلامق »
 حقیقتش . بومرتب سہوینک کوزدن قاجاسنسک سببی ہر ایکی
 شکلدہدہ جہلہ نک معناسنک بوزولماسندن عاوتدر .

۲ — par nécessité بی ترجمہ ایدہ مرک ضرورت و احتیاج
 سوقیلہ « دیمہ مشمدہ » اضغاراری اولہرق « دیشم » محمد علی
 عینی بک افندیہ عرض ایدہم کہ ، فرض محال اولارق ، بونکتاب
 بردفہ دہا طبع ایدیلر سہ بونقطہ دہ متی دیکشدر میہ جکم
 وبکا حق ویریلہ جکنی دہ ظن ایدیورم .

صوڪ سفا

معنیز، عصبی، خیرچین سوزلک
روحه پویوین بڑه اکتیجی سر!
قویو برآله بلی بانان کوزلک
عمریک صوڪ نوری، صوڪ شفا سیدر!

✽

اوکتیش آنکده ایک صاچلک
نازی قیوریلرله دونوب بوکولسون!
پاردن بلی اومارکن، یارین
باشکده عدمک بادیوشی کولسون!

✽

ایستم بالواوان یمیلرکی،
باشاما... باشاما... تیلکلیک!
مزارد کورهم صوڪ اثری!
تولایک، موت، سن تولایک...

✽

فکدن قاورایوب برظالم هک
هرکون بر آز دها اؤدکجه سنی،
پوسوتون صولاجی بکزک نهایت...
اوزمان عشق یکی، ماجرایکی:

✽

نقدر سهوہجک اوزمان روح
چارینا، چارینا ووران فلیکی،
صراحی کوزلم وودوم بودوم
ایجهجک کوکسده دارن فلیکی!

✽

هرلک قلاجی بکا هدیه:
- اک بووک تملی او، بیایوم! -
صوڪ برامید دبیہ، صوڪ شفا دبیہ
کوکدن سکا تولوم دیلہ تیورم!

مآلده نصرت

کله سنی تورکجه ترجه ایدوکن دائما صریح کله سنی قوللایرسق
احتمال بعضاً ترجمان ا کسک اولور، فقط یا ککش اولماز. چونکه
بومنا دائما بوکده موجوددر. ایجاب ایدرسه یزیه کورده بکر
برکله علاوه سله ادهایلمک ایستدیکمز نکهتی دهاقوتندرمش
اولورز، فقط محمدعلی عینی بکک پادینی کبی mesures précises
یزیه قطعی تدبیرلر دیمک دوغرو دکدر. قطعی تدبیرک
فرانسجه سی اولسه اولسه irrévocable, définitif کبی بر
کلهایله ادهایدیلر بلیر. یوسفه قطعی تدبیر دیرسکز mesures
précises دیمک ایستدیککزی کیمه آ کلاماز. texte précis
مقابل اولارق محمدعلی عینی بک معین برمتن فیور. پوراده واقعا
معنایه دها یاقیندلر، معنایه یه تمام مقصدی ادهایتمه میلدرد.
چونکه معین برمتن un texte déterminé دیمکدر. حالوکه
بومتک nel یعنی صریح اولدیغی ده آ کلامتی لازمدر، نتهکیم
لاروسده کوستریلور. بجده précis ایله déterminé آ راسنده
دائما تفرق وارددر. précis دیمک صراحه معین nettement fixé
دیمکدر. مثلاً «تألی» اختلافده متن معیندر فقط صریح
دکدر، تفسیره محتاجدر دیهنلر وار.

بوتون بوکله اختلافلی اهیتی شیرلی؟ بیخه خیر. چونکه
اولرک هیچ برسی محمد علی بک آفندیک ویا سیم فرانسجه یه
وقوشنلنمزدن نشأت ایتمه یور. بلکه دها زیاده تورکجه ده
ذوقلریک، اسلوبلریک آیری آیری اولماسندن ایلری کلیوور.
ایتالیانلر مترجه خان دیمشیر. بوسوز آز چوق دوغرودر.
هیچ برسانک کتابی یوقدرکه دیگر برسانه نقل اولونورکن
بوتون معنای صدقله اده اولونمق میسر اولسون. دائما مترجم
کنده بکندن برشی علاوه ایده جک، حتی علاوه ایتک ایسته مه
یورسه ضروری اولورقا کسسته جکدر. هر مترجه ده ذوق،
فکری تمایلی براولامه چفندن آرادایستر ایسته مز اختلافلر
اولاجتدر. اوسطونک عینی اثریک (مثلاً تیقوما که اخلاقک)
آلماجیه و فرانسجه یه بش آلتی دفعه باشقه باشقه ترجمه ایدیلدیکنی
کوردیم. هم ده اوترجه لر آراسنده اختلافلر نظر ایزم کوزدن
کیردیکمز شو اختلافلر هیچ مشابهنده قایلر.

۶ — یته لسان عادیه تعلق ایدن، فقط دها زیاده عمومی
بر اسلوب مسئله سی اولان بر نقطه دهده محمد علی بک آفندیله
اویوشما یوز. هرکس بلیرکه فرانسجه ده ایجاب، منفحیت
اسلوبده الزیاده آرانان مزیتلردر. تورکجه مزده ایسه جشو

تماماً ممنون دکم . فقط دیگر خطای یک دوغروسی کوستر دکلری
حالده بوراده نهایجون بواسطه بولونمادلری صورتیلمیری؟
دها جدی بر ساحه علمی اصطلاحه کیروم . بونلرک
اک باشند واکمهی اولوق sacré و profane مقابلی اولوق
حرام و حلال اصطلاحی وار . بونکلری اجتماعات ایله مشغول
تورکر آراسنده ایلمک دفعه اولوق واقعا بن قولالاند . فقط
غرب مستشرقلری بندن اول قولالامش اولداتلری کی قویاً
ظن اییدیوم که اصل معنای ده بولمده . بوکا دائر یاقینده
انتشار ایلمک بر مقاله مده بضاحت ویره جکدن بورا داصرار
ایلمک ایسته میوم .

۲ — en droit بی ترجمه ایچون حقوقشناسلری مزه برکده
باش اورمشم . بی قطمین ایتمه دیر . بن اوتدیری حقهده ،
نظر حقهده ، حقاً دیورم ، en fait ایچون ده واتنده دیوروم .
لکن ونلردن ممنون دکم . چونکه نظر حقهده دینجه بر الناس
اولوق احتمالی وارد . محمد علی عینی بک «حقوفا» دیلم دیور .
نیجه بوده فنادر . چونکه حقوفا تورکجهده قانوناً معنائه یعنی
ساده جه حقوق موضوعه معنائه کایم . حالوکه بعضاً قرائنر جهده
en droit حقوق بشریه (حقوق طبیعی) ی en fait ده
ساده جه حقوق موجوده و موضوعه بی فاده ایچون قولالایم .

۳ — فرانسز اختلافی دیلم فرانسز انقلابی؟ بن فرانسز
اختلالی دیشم . محمد علی عینی بک اندی ایسه فرانسز انقلابی
ترجیح ایدرمش . مؤرخلری بک یوایی کله دن برخی ترجیح
وقبول ایتمکدیر . بیلسه بیدم بن ده بلا تردد آرقولردن کیدردم .
فلسفه اصطلاحلری ایچون بوقدر صیقلتی چکرکن برده تاریخه
عاید تعبیرلره مشغول اولاجق دکل یا ! مع التأسف بورا دهده یه
محترم الهیات مدرسیه باش باشه ز . او حالده ، هر چه یاد آباد ،
بن ده فکری مدافعه مجبورم :

اولا شوراسنی قیدایدم که اختلال ایله انقلاب آراسنده بر ترجیح
آنتیق بر ذوق مسئله کی کوزوکوپور . بعضیلری اختلال
کله سندن خوشالانایورلر بن اولنلردن دکم . ذوقی مشروع
کوسترمک ایچون مطلقاً منطقی سبیل بولوق لازم ایسه اولنلره
اکسپیک دکل . فکریجه ترجمه ایله دیکم متنده فرانسز انقلابی
دیمک یا کله سدر . اولا اختلال بر حرکتدر . انقلاب اونلک اثریدر .
او حالده بر فعلی بردوور تاریخه اسناد ایله جکمز وقت اونی
اورا ده مؤثر اولان حرکت رباط ایلمک لازمدر . بوقسه اونلک
نتیجه سنده دکل عربیده جهالته بناء بر آرز قورقه تورقه دیه جکم که

ممکن مرتبه فاجینا لیدر . چونکه اکثریا عیناً ترجمه تک معنوا لاسی
اسلوبیک منقح اولماسندن دکل ، بلکه فرانسز جهنک چوق
cultivé بر لسان اولماسنددر . تورکجهده فکر ساحه سی ،
مفهوملر ککشوری هنوز اوقدر زنکین دکلدر . اک مشهور
محرورلری بک بیله نه قدر دار اقلری اولدنی بایرز . بوشراط
داخلنده ، جهلگری ایستدیکلر قدر کشته لریک ترجمه ایلیکیز ،
مؤلفک بک قبسه بر طرزده نظره چاریدرمغه موقوف اولدنی
نکتلری آکلاتیق ایچون سوزی اوزاتیکز ، بیوده زحمت
ایتمش اولورسکز . بر فکر جه سنی آنتیق برستون غزیه مقاله سنده
هضم ایتمک آیشمش اولان آدمیه سزک آکلاتیق ایستدیکلری
آکلاما یجقدر ، اولسه اولسه کنایک نظامی بوزمش ، احتمال
فرعی اولان بر فکر اوزرنده فضله اصرار ایلامش ، اصل اولان
دوشونجهی نظر دن قاجیرمغه سبب اولمش بوانه جکسکز .

۷ — بناء علیه شوخاهی :

l'intuition de la patrie c'est l'école

« وطن مکتبه حس اولونور » طرزنده ، محمد علی عینی
بک ایستدیک کی ترجمه ایدرسک واقعا تورکجهده هر غزیه
قارشک آکلاما یجی بر جهلی اورتا یقویش اولورز ، وکیسه ده
« بو آدمک کنای ، ترجمه بیله اولسه ، یه اکلا شیلما یور » دیه
زدن شکایت ایلمن . فقط بوموق قیلره رغاً پایلان ایش فنادر .
لازم کن شی تورکجهی اودر جهده اینجه لشدیر مکرده که مؤلفک
فرانسز جه سنده سوزیه ویردیک قوتدن هیچ برشی ضایع
ایتمک و معنائه خلل ویرمه مک شطیله ترجمه ایلمه .
بوکا انتظاراً محمد علی عینی بک بکا ترجمه « وطنک قوتلی
و سوره کلی حدسی (دو یغوسی) دیمک هر شیدن اول مکتب
دیمکدر » صورتنده یالیم دیلسمه دی ، اعتراف ایدمم که قبول
ایدرم . زیرا بو طرزده ترجمه بر آفرانسز جه دن آریلور اما
مؤلفک اساس مقصدی غائب ایتمه یور . وطنک حدسی دیمک
مکتب دیمکدر ، ایکسی آراسنده عذبت وارد ، برخی دوشون
دیگری دوشونور طرزنده فکری آکلاتیق نرده ، « وطن
مکتبه حس اولونور » دیوب مکتبی علی الماده بر آلت ، بر نظرف
درجه سنده کورمک نرده !

۸ — عینی مشکلات :

elles imposent leur existence à la conscience humaine
سوزلری بک ترجمه سنده ده وارد . محمد علی عینی بک اندی
بنم ترجمه شیویه مخالف و معقد بولویورلر . بن ده اولندن

ایکڄي سنه

صوبو فصله الڪ آغير اتماماتي صاقلادم . محمد علي عيني بڪڻ
بعض تنقيدلرينه باقيليرسه بن بوڪتاني ترجمه ايدركن بيلمه دېرڪم
يرلري آكلامادن ، آكلامنه جاليشادن ترجمه ايتشم . بونك
ايچون محمد علي عيني بڪ اوج مثال انتخاب ايله مش :

۱ — منقدم ديوروكه ترجمه نك ۱۵۸ نجى صحيفه سنده نظرأ
» فرانسز عتغافلرينك الڪ ايسى ، ملي حياثه اتاسابى فردلرك
تأمل ايله رضاسى اوزرينه استناد ايتديرمكدر ، فرانسزلرك
اختلالدن اولده بويله برعنه لرى واردي . » فكرينى مؤلفلرك
درميان ايتشم اولدقلرينه حكم ايتك لازم . فرانسزجه متدده
بو ترجمه عيني محق كوستره جك شكده در . بوكا رعمأ محمد علي
عيني بڪ افندي تردد ايدريور : » موضوع بحث اولان بوقاعده
انقلاب سايه سنده بوتون دنيا ايچوق يكي ظهور ايتشم بر
دستوردي » ديور .

مع التأسف محمد علي عيني بڪ افندينك بو ظنلري دوغرى
دكلر .

زوهانك le principe des nationalités سنه
۷۵ الى ۷۹ نجى صحيفه لنده كى معلومات خلاصه ايدريور .
۴ حيزان ۱۵۲۶ تاريخنده ديژونده طوبلاشم اولان
بورغونيا مجلسى شو ادعائى ايلرى سوردى : بورغونيا لرك
رائى آلتقىزين بورغونياك آلمان ايمپراطورى بشنجى شارله
تركى جائر دكلر . بونك اوزرينه وقوعبولان مناقشاده فرانسه
قراللك اورتيه قويدوردنى شو دستورده مشهوردر : « هيچ
بر شهرك ويا ايالتك ، اهاليه سبك اراده سى خلافت اولارق غيره
تركك جائر اولماماسى حق وعدالت اساسنددر . » ۱۵۵۲
تاريخنده ايكنجى هائرى اوج بسقبوسلق منطق سنى الحاق
ايله ديكى وقت مچ بسقبوسى شو بياننده بولونويور : « فرانسز
قرالى برخلاصكار اولارق كلكشدر ، شهر خلقنه فرانسز وطنداش
معامله سى يايحق ايسته يور ، اونلره قارشى شدتلى تدبيرلر اتخاذ
ايله مك شويه دورسون ، مافلك هر اورلره رائى يانه ايتدىنى
طب ايمريور . »

ايشته بوكي تاريخى واقعاته استنادأ دركه بعضى فرانسزلر
ملت پرستينك بو تلقينك فرانسز اختلالدن دها اسكى بر
فرانسز عتفه سى اولدغى سويله يورلر حلقه بدلر ؟ اوفى بيلمه ،
هر حالده محمد علي عيني بڪ افندي تردد ايتكده حق سزدلر .



نينا

سوكلى استادم مصداقى عكيب بلك
مىنى مېنى اوغلى - شامان - ايچون .

ملكر كريشتر بوفوتو برده ،
اى كون قادار كوزهل چوجوغم ، اويو !
بركون حسرتيه ايتك تيرمه رده
آكلوسك بودهرن ، طائلى اويتوي .
اويوده ، كوندوزر سس كى ديشين ،
منكشه كوزنكه كبريكار ايسين ،
يارين ، شفق وفتى ايتكه سينين
كوشاه اويانان قوشلرك خوى .
اويو ياوروم ، آقسام سنى اوزويور ،
آدقنى كوزلركى اوتو سوزويور .
اويونك كولنده باشك يوزويور
دالغالاندرمادن او دورغون صوي . .

نجيب فاضل

انقلاب انفعال بابتنددر . اختلال يار ، انقلاب ساده جه اولور .
شائيا واقعا اختلالك نتيجه سنده (هيچ اولمزه بر دوا مى) انقلاب
اولمادىندن ايكنسى بر برندن تميز ايله مك فائده ليدر . دينه بيلير .
فقطهر انقلاب ده براختلال ايله اولمادىفته كوره عجب ، دره وولوسيون
كله سنى ترجمه ايله مك ايچون ، توركه مزده ، يرينه كوره :

اولا انقلاب سز اختلال
ثانياً انقلابى اختلال ويا اختلاللى انقلاب
ثالثاً اختلال سز انقلاب

ديسه كدها بارلاق اولمازى ؟ خاير ، ساده جه كولونج اولورز .
مشكلاتدن قوروتوق ايچون نى ايدمكه فرانسز اختلالك بر
انقلاب حصوله كبرديكنى بيلمه ين آداملر اجتماعات كتائى آلوب
اوقوماسونلر .

دورینه داخل دکلدور، بونی نردن اوکره ندیککزی بزه سویله یک باقلم !

حقسزلق اییدیورلر. بویوک آنسقیلوپه دینک برنجی جلدینک ۷۹۱ نجی حقیقاسنه، مراجعت بویورسولر. اوراده مشهور عالم دومورتیلله de Mortillet نك مقاله سنده شونی اوقوباقلر در:

âge de la pierre éclatée ou paléolithique, divisé en

a) époque des alluvions ou des animaux éteints

b) époque des cavernes ou des animaux émigrés, dite aussi époque du renne.

واقعا بوتقریقار یالکزی فرانسه ایچون موضوعدر بویوک آنسقیلوپه دی اسکیدر. فقط ۱۹۲۱ تاریخی مایه رآلما نجه آنسقیلوپه دیسی آچیورم: (حقیقه ۱۹۹۴) طاش دوری Steinzeit ایکیدر، بری اسکیکسی (Paléolithikum)، دیکری یکیکسی (Neolithikum)، بودورده طاش آتئر مجلادر. اسکی طاش دوری ایسه اوچه تفریق اولونویور: اوچنجیسی Renntierzeit یعنی رهن دوریدر.

برجهت بی تردده سوفا ایده بیلردی: بعضی علمارهن دورینی اسکی طاش دوری ایله بیکی طاش دوری اراننده برتوسط دورهد Evolution de l'Humanité اولانن جیقمقده اولانن قوکیسیوننده اتشدار ایدن مورغانک اثرندن بوتقسیم قبول اولومشدر. فقط بو اثرده ده، محمد علی عینی یک افندی نك ادعا ایله دیکی کی رهن دوری مجلاطاش دورینه ادخال اولونمش دکلدور. دیمک که ترجمه ایدرکن متنی یا تصحیح ایتک: ایلاک طاش دوری دیدکدن صکره مؤلفارله برابر مجلاطاش دورینی ذکر ایتمدن اول مورغانی تقلیداً رهن دورینی صایق؛

یاخود تفسیر ایتک: ایلاک طاش دورینی آکلاتیق ایچون لحق ورهن دورلرندن مرکب اولدیغی سویله یوب کیمک ممکن ایدی. بوایک شق آراسنده تردجائزدر. بری دیکرینه مرجح دکلدور، فقط مرحالده بوترد محمدعلی عینی یک افندی «بارچه» لانتش طاش دورلندن بحث اولونورکن رهنلرندن بحث اولونماسی تحقیقات علمیه نتیجه لرینه موافق دکلدور «صورتنده درمیان ایلاککاری فیکرک قلعیتنه بیک کره مرجحدر، چونکه خطایی احتوائتز.

دارالافتون - ایلان مدرسی

محمد عزت

۲ — عینی صورتله، منقذ محترمک اظهار ایله دیکری دیگر برتردهده حقسزدر. depuis la proclamation révolutionnaire دیمکه واقعا مؤلفار برآز مهم برسوز سویله مش اولویورلر. فقط بونک ناصل تفسیر ایدیک لازم کله جکی آشکاردر. مستبدقارلره قارشى ملتلك حقوقی مدافعه ایچون حرب ایلاککاری ادعا ایدن فرانسزلك احتلال ائساننده بوکا دائر متعدد معطمان ومدبدب، رسمی تفلقلری، اعلانلری الخ... وارد. فقط دیندیکنه نظراً برمعین تاریخ قصد اولونویور. آنجق بنظر میده حقوق بشر بیاسنامه سی وبالخاصه اولک اوچنجی ماده سیدر. دیگر طرفدن محمد علی عینی یک افندی نك تفسیرندن هیچ برشی آکلامادم. اولا ترجمه نك «انقلاب اعلانندن اعتباراً» طرزنده یابلماسی تکلیف اییدیورلر، صوکرما مؤلفارک فدهه راسیون یارمانی قصد ایتدکرینه ذاهب اولویورلر. عیجا محمد علی عینی یک افندی نك فکر نجه فرانسز احتلال نك اغلافی فدهه راسیون یارمانده میدر؟

۳ — بعضاً تردد ایله مک زومسز ایسه قطعیت کوسترمکده اوقدر فضلهدر. بونک مثالی ینه محمدعلی عینی یک افندی کورو یورز. کندیلر نك ذکر ایله دکاری خطاار آراسنده بکانه موجب تردد اولان نقطه ده بیازوم بر قطعیت کوستریورلر، بوراده استعجالی کوسترن مترجم دکل منقذدر. مسئله شودر: مؤلفار قبل تاریخ دورلر بی تعداد اییدیورلر بونلرندن pierre polie, pierre éclatée و bronze دورلر بی صایورلر. ایکنجی اوچونجی دورلرک مقابلی معلوم. pierre éclatée یه ندمیعلی؟ بونی کسدرهمدیکدن صلا حیتدار اولان مدرساره صوردم ایدی. دیدیلرک تورکجهده بونک تقریرایش بر مقابلی یوتدر. بوجوانی لنتجه کندیلکدن برتره بر وضع ایله مک امکان کورهمدم. واقعا محمدعلی عینی یک افندی «بارچه» لانتش طاش دوری» دیبه مسئله بی حل اییدیورلر. فقط بونی بابایلمک ایچون تام برحقیقه ایضاحاتی همراه درج ایتدیریورلر. بن ترجمه مده دائماً بواصولی تعقیب ایده چک اولسه یدم کتایک جهمی بلکه ایکی مثلی اولوردی.

دیمک که برتک جاره واردی: pierre éclatée دورینک نه اولدیغی ایکی اوچ کلهده آکلاتیق. بونک ایچون «لحق ورهن دورلرندن عبارت ایلاک طاش دوری» دیدم. محمدعلی عینی یک افندی کال قطعیتنه دیورلرک: بویاکشدر، رهن دوری pierre éclatée